

# E1 - Once Upon a Time in Nagasaki

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:39] Hirata**

It's you...

**SIGN** Episode 1

**[03:46] Yuen**

Excuse me, my good samurai?

**[03:50] Raizo**

Who are you?

**[03:52] Yuen**

Pardon the intrusion.

My name is Usui Yuen.

**[03:58] Yuen**

Is it all right if I ask your name?

**[04:01] Raizo**

I am Kurima Raizo, a retainer  
to the daimyo of Satsuma.

**[04:06] Raizo**

What do you want?

**[04:08] Yuen**

I happen to run an odd jobs  
service in the area...

**[04:13] Raizo**

Odd jobs?

**[04:15] Yuen**

Yes.

**[04:16] Yuen**

Merchants of all trades,  
operating at your service...

**[04:20] Yuen**

The simplest way to think of it would  
be a group of all-purpose laborers.

**[04:25] Raizo**

And what does this man of  
all trades want with me?

**[04:29] Yuen**

There have been rumors of a very stern-looking

samurai passing his days here recently,

**[04:35] Yuen**

like the legendary Musashibo himself.

**[04:38] Yuen**

The locals have grown concerned,  
and hired me to look into the matter.

**[04:45] Yuen**

Why would an individual refined enough  
to identify himself when asked

**[04:49] Yuen**

be sleeping here, under a bridge,  
instead of at an inn?

**[04:57] Yuen**

I take it you have cause  
to avoid prying eyes?

**[05:08] Raizo**

I killed a man.

**[05:11] Yuen**

That certainly sounds dangerous.

**[05:13] Raizo**

You don't seem surprised.

**[05:15] Yuen**

If anything, that raises more questions.

**[05:18] Yuen**

This place is far too haphazard to hide  
away in, especially for an oath-breaker.

**[05:24] Raizo**

I was ordered to take this life,  
and had no grounds to defy the order.

**[05:28] Raizo**

It is my duty to dispose of traitors  
who pose a threat to the clan.

**[05:33] Yuen**

That makes even less sense, then.

**[05:36] Yuen**

If it was a lawful act committed within your  
duty, why avoid people under a bridge?

**[05:42] Yuen**

You could return home with  
your head held high, no?

**[05:47] Raizo**

It was... someone I knew.

**[05:53] Raizo**

Someone who was important to me.

**[05:57] Raizo**

Even if I didn't have a choice,  
I can't face those who knew him.

**[06:03] Yuen**

That explains it.

**[06:05] Yuen**

So, in spite of a job well done,  
you find yourself unable to return.

**[06:17] Yuen**

I imagine this sort of thing happens  
when you're a samurai.

**[06:21] Yuen**

Still, you're unlikely to think of a way  
to resolve things while lurking down here.

**[06:27] Raizo**

You're... right, I suppose.

**[06:32] Raizo**

You know, it's strange.

**[06:35] Raizo**

Just talking with someone makes it clear how  
foolish it was to fret so much on my own.

**[06:39] Yuen**

Consider it one of the  
many services I offer.

**[06:47] Raizo**

I appreciate your advice.

**[06:48] Yuen**

Have a safe journey.

**[06:51] Raizo**

You can let the people know that  
you've disposed of Benkei.

**[07:30] Conspirator A**

Greetings, Kurima-dono!

**[07:32] Raizo**

Are they here to escort me?

**[07:34] Raizo**

That's odd, for Matsumine-sama.

**[07:39] Conspirator A**

I must say, it's a splendid  
thing you've done!

**[07:43] Conspirator A**

To slay all of your father-in-law's  
men single-handedly...

**[07:49] Raizo**

Regardless of our relationship,

**[07:52] Raizo**

the moment he sullied his  
hands in the opium trade,

**[07:55] Raizo**

it simply needed to be done.

**[07:57] Conspirator A**

What a display of loyalty!

**[07:59] Conspirator A**

Matsumine-sama will be thrilled.

**[08:03] Conspirator A**

Now, you need only perform one last duty...

**[08:09] Raizo**

What?

**[08:12] Conspirator A**

Still haven't caught on?

**[08:14] Conspirator A**

I must say, your stupidity truly astounds.

**[08:17] Conspirator C**

Maybe there'd have been some other use for you if this was the warring states...

**[08:22] Raizo**

Why would you do this?

**[08:24] Conspirator B**

You can ask Hirata-dono about it when you see him in the afterlife.

**[08:27] Conspirator B**

I'm sure he'll be happy to give you an earful.

**[08:33] Nio**

Jump for it.

**[08:34] Nio**

If you don't wanna die, then shut up and jump!

**[08:46] Conspirator A**

Has he gone mad?

**[08:51] Conspirator B**

I wouldn't worry. Either way, he couldn't have survived.

**[08:54] Conspirator C**

We'll report as much to Matsumine-sama, then.

**[09:13] Nio**

Just had to dawdle a bit first, huh?

**[09:16] Nio**

If you die, it's not on me.

**[09:18] Nio**

Come on!

**[09:55] Nio**

The samurai's awake.

**[09:59] Raizo**

Did you save me?

**[10:02] Yuen**

As I said, we handle all manner of tasks.

**[10:06] Yuen**

Though, as a day job, I also produce maki-e gold-lacquered works, as you can see.

**[10:16] Raizo**

What, exactly, are you people?

**[10:19] Yuen**

In a business like this, you learn certain things about the Nagasaki underworld.

**[10:25] Yuen**

Things someone like you wouldn't know, at least.

**[10:29] Yuen**

To begin with,

**[10:32] Yuen**

it is true that someone from the Satsuma clan has been

**[10:36] Yuen**

making secret deals with English merchants for opium.

**[10:39] Yuen**

Hirata Genshin-dono had been investigating around Nagasaki

**[10:44] Yuen**

in order to discover the truth.

**[10:46] Raizo**

That's...

**[10:47] Yuen**

Different from what you were told?

**[10:49] Yuen**

Which would indicate that whoever told you otherwise,

**[10:52] Yuen**

and ordered you to kill Hirata-dono, is the mastermind behind the opium deal.

**[10:58] Yuen**

The chief financial officer of Satsuma, Matsumine Jonoshin.

**[11:03] Yuen**

Hirata-dono seemed to have been on the verge of having the evidence he needed.

**[11:09] Yuen**

I can only imagine how vexed he must have felt.

**[11:26] Raizo**

Why did you save me?

**[11:29] Yuen**

Would you rather have died?

**[11:32] Raizo**

I was tricked, like a fool, and killed  
my fiancée's honorable father!

**[11:38] Raizo**

How can you expect me to  
live with this shame?!

**[11:41] Yuen**

And Matsumine maintains his position,  
coming out of this unharmed.

**[11:45] Yuen**

That doesn't bother you?

**[11:49] Nio**

Oh, he's ready now.

**[11:52] Yuen**

There's not much you can  
do with those injuries.

**[11:55] Yuen**

The truth is, Hirata-dono acquired  
our services before his passing...

**[12:03] Yuen**

and, in the event of his untimely death,

**[12:05] Yuen**

wanted to ensure that  
we would fulfill his mission.

**[12:11] Yuen**

The layout of Matsumine Jonoshin's estate,

**[12:14] BG Sign**

Merchants of all trades, at your service

**[12:14] Yuen**

a path for infiltrating Satsuma,

**[12:16] Yuen**

guidance through the  
Tsurumaru Castle town...

**[12:18] Yuen**

This job requires a collaborator  
familiar with local affairs.

**[12:25] Yuen**

Would you be willing to help  
us, Kurima Raizo-dono?

**[12:52] Nio**

Hup!

**[13:15] Raizo**

*Yui...*

**[13:21] Raizo**

*I know that this won't make  
amends for what I've done,*

**[13:26] Raizo**

*but I...*

**[13:29] Neighbor A**

You mean to tell me...

**[13:31] Neighbor B**

Right?

**SIGN** Mourning

**[13:32] Neighbor A**

Losing her father and her  
groom at once like that...

**[13:35] Neighbor A**

And now Yui's all by herself?

**[13:37] Neighbor B**

She is. And she looked absolutely  
terrible during the funeral.

**[13:41] Neighbor A**

The poor dear!

**[13:43] Yuen**

I know you're concerned, but if she  
learns you're alive at this point...

**[13:47] Raizo**

I know.

**[13:48] Raizo**

As things stand, I couldn't face her anyway.

**[13:55] Raizo**

These are the storehouses.

The stables are here.

**[13:59] Raizo**

The service entrance isn't guarded heavily,

**[14:01] Raizo**

but it's farther away from  
the main building...

**[14:11] Yuen**

Don't mind them. Please continue.

**[14:15] Raizo**

Anyway, the main entrance is heavily guarded,

**[14:17] Raizo**

but once you're inside,  
there are blind spots you can use.

**SIGN** Tatami Room

**SIGN** Well

**SIGN** H

e

a

r

t

h

**SIGN** Altar

**[14:20] Raizo**

A small group can sneak in,  
taking them by surprise.

**[14:22] Raizo**

That might be the trick to finishing  
before causing too much of a commotion.

**[14:27] Yuen**

This seems like the kind of place  
that would have a secret exit.

**[14:32] Raizo**

No. Not a concern.

**[14:33] Raizo**

Matsumine trusts his guards completely.

**[14:38] Yuen**

Fair enough.

**[14:40] Yuen**

All the better, really.

**[14:42] Yuen**

We'll finish things tonight.

**[14:46] Yuen**

Kurima-san, you should wait here.

**[14:49] Yuen**

If you were to act recklessly  
with those injuries,

**[14:51] Yuen**

it would serve only to warn Matsumine.

**[14:53] Yuen**

Do you understand?

**[15:12] Conspirator A**

The Hirata matter's already  
become the talk of the castle.

**[15:17] Conspirator A**

Slain by a deranged son-in-law!

**[15:21] Conspirator C**

And now, Matsumine-sama is secure.

**[15:23] Conspirator C**

Soon, all of Nagasaki will be his...

**[15:25] Matsumine**

All made possible by Kurima Raizo himself!

**[15:29] Matsumine**

It was a fine job he did.

**[15:32] Conspirator A**

I wasn't sure why you involved the Hirata girl's  
fiancé, whose only skill was with a sword,

**[15:38] Conspirator A**

but I had no idea you'd

thought so far ahead!

**[15:41] Matsumine**

I'm used to dealing with these  
bull-headed warrior types.

**[15:44] Matsumine**

The trick is not to restrain them,  
but to allow them to cause a bit of a ruckus.

**[15:47] Conspirator C**

Well said, Matsumine-sama.

**[15:49] Conspirator C**

"Send a bull to slay your enemies," in effect.

**[15:53] Conspirator A**

He and Hirata must be absolutely  
stewing in the afterlife!

**[16:05] Conspirator B**

I must say,

**[16:06] Conspirator B**

I've heard talk of how Westerners intend  
to bring the Qing to heel via this opium.

**[16:12] Conspirator B**

Will the same happen to Nagasaki?

**[16:15] Matsumine**

Even if that does happen,  
it'll suit us fine.

**[16:17] Matsumine**

Whoever rules Nagasaki, even if it's the  
English, will require a local governor.

**[16:23] Conspirator A**

Incredible! You've thought that  
far ahead, Matsumine-sama?!

**[16:27] Conspirator A**

Please, allow me.

**[16:29] Conspirator A**

Oh, I'm ever so sorry!

**[16:31] Matsumine**

Hey, we're out of sake!

**[16:33] Matsumine**

Why isn't there more yet?

**[16:37] Matsumine**

Unbelievable...

**[16:38] Conspirator C**

Let me go and check.

**[16:56] Teppa**

Well, this wasn't part of the plan.

**[17:02] Conspirator C**

Hey! Is anyone there?

**[17:05] Conspirator C**

Even the lights are out...

**[17:49] Conspirator B**

Who goes there?!

**[17:51] Conspirator A**

Summon the men! Now!

**[18:13] Conspirator B**

Y-You rogue!

**[18:27] Conspirator A**

D-Damn you!

**[18:48] Yuen**

Before the eyes of holy  
Saint Mary, full of grace,

**[18:56] Yuen**

for your sins and your misdeeds,

**[19:02] Yuen**

repent.

**[19:18] Soji**

Didn't he say there were no secret passages?

**[19:21] Yuen**

I suppose this means Kurima-san outfoxed us.

**[19:42] Raizo**

Matsumine Jonoshin.

**[19:45] Raizo**

If you intend to explain  
yourself, I'm listening.

**[19:52] Raizo**

So be it.

**[20:17] Teppa**

Good grief...

**[20:19] Teppa**

I bet this was his plan from the beginning.

**[20:22] Nio**

You mean we smoked the old  
man out of his hole for *his* sake?

**[20:28] Yuen**

So it would seem.

**[20:29] Soji**

Come on, man, this guy  
just snatched our target!

**[20:33] Soji**

How are we gonna explain that to the Chapel?

**[20:38] Teppa**

The bell still needs to be rung once the  
job's done, regardless of how it's done, right?

**[20:43] Yuen**

That it does.

**[20:45] Yuen**

Nio.

**[20:46] Nio**

Right.

**[20:59] Raizo**

Yui!

**[21:00] Raizo**

*I'm such a fool...*

**[21:05] Raizo**

*I didn't realize what Matsumine was doing, and I killed your father.*

**[21:12] Raizo**

*But...*

**[21:15] Raizo**

*I can still make up for it!*

**[21:17] Raizo**

*I've avenged your father.*

**[21:19] Raizo**

*Maybe now...*

**[21:23] Raizo**

Yui!

**[21:28] Raizo**

Yui! Where are you?

**[21:31] Raizo**

Yui?!

**[21:43] Raizo**

Yui?

**[21:49] Raizo**

Please, Yui...

**[21:53] Raizo**

I have so much to atone for...

**[21:58] Raizo**

Yui!

**[22:01] Raizo**

Yui!

**SIGN** Episode 1

**SIGN** Next time, Episode 2

---

Revision #1

Created 2024-04-29 17:37:47 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:42:10 UTC by whimsee